

Educación social y multiculturalismo

Arezo, deseo y esperanza

Claudio Desanti
Alejandro López
(2021)

Resumen

Este es el desarrollo de una experiencia de trabajo que se realizó en un centro de la Dirección de Educación de Jóvenes y Adultos (DEJA) dependiente del Consejo Directivo Central (CODICEN) con Arezo, un joven afgano de 21 años, que reside desde 2019 en Montevideo, Uruguay, en calidad de refugiado. Este proyecto pretende dar cuenta de la labor que desplegó un equipo con enfoque educativo social que permite el desarrollo de una propuesta singularizada con un estudiante multilingüe. Basándose en el concepto de translenguaje, entendiendo por este concepto lo que expresa Nielsen (2018, 53): “translenguaje como un recurso estratégico que se potencia dentro de las aulas multilingües permitiendo el desarrollo de habilidades lingüísticas del alumno en ambos idiomas (lengua de instrucción-lengua de origen) a partir de un enfoque pedagógico significativo que potencie las múltiples prácticas pedagógicas y discursivas en las que participan los individuos (estudiantes y docentes) con el fin de generar aprendizajes perdurables y una contextualización natural del entorno multicultural en el que se encuentran...”. Se desarrollan aspectos de la historia del joven, las dificultades y conclusiones acerca de la intervención realizada.

Palabras clave: educación social, multiculturalismo, translenguaje.

Summary

This is the development of a work experience that was carried out in a center of the Directorate of Youth and Adult Education (DEJA) dependent on the Central Directing

Council (CODICEN) with Arezo, a 21 years old Afghan boy, who has lived since 2019 in Montevideo, Uruguay, as a refugee. After studying with difficulty due to the little understanding and integration achieved, the Center Team decides to offer a different proposal, which implies greater effort but also a more promising future for Arezo. This project aims to give an account of the work carried out by a team with a social educational approach that allows the development of a singularized proposal with a multilingual student. Based on the concept of translanguaging, understanding by this concept what Nielsen (2018, 53) expresses: “translanguaging as a strategic resource that is enhanced within multilingual classrooms allowing the development of the student's linguistic skills in both languages (language of instruction -language of origin) from a significant pedagogical approach that enhances the multiple pedagogical and discursive practices in which individuals (students and teachers) participate in order to generate lasting learning and a natural contextualization of the multicultural environment in which they find themselves ...”. Aspects of the youth's history, difficulties and conclusions about the intervention carried out are developed.

Keywords: social education, multiculturalism, translanguaging.

Deseo y esperanza

El nombre Arezo parece haber sido elegido en forma arbitraria pero no lo es. Ya que significa deseo y esperanza. Pretende en primera instancia proteger los datos de un estudiante, pero a la vez, connotar una intervención con estas características, con estos desafíos pedagógicos, sociales y culturales. Si bien en el desarrollo del texto se hace alusión a los objetivos académicos, educativos y curriculares, los motivos de esta labor, fueron los que encarnan su nombre.

Previo a su llegada a Uruguay, Arezo, vivió en Suecia en calidad de refugiado, país donde conoció una familia que le dio acogida durante los años que vivió allí. Faltando tres meses para culminar el ciclo básico de secundaria, caducó su calidad de refugiado y la familia “adoptiva”, cuyo “padre” es uruguayo, propone a Arezo viajar y radicarse en Uruguay.

Se toma contacto con la situación de Arezo en el mes de octubre de 2019, por medio de una derivación institucional que plantea la integración del joven en las propuestas de talleres y aquellas consideradas de fortalecimiento educativo.

Durante ese año la mayor dificultad se centró en las limitaciones que generaba la barrera idiomática, ello implicaba que no pudiera seguir la dinámica de las propuestas. Manifestaba que se aburría, no comprendía la lengua, y esto no permitía generar interés en las propuestas. Con la consecuencia de hacerlo transitar por los diferentes talleres. Culminó el año 2019 participando de forma constante pero sin encontrar un espacio de pertenencia dentro de las propuestas del centro. No quedaba claro el futuro en cuanto a la continuidad educativa de Arezo para el año siguiente.

En 2020 con el inicio de las clases presenciales postergados por la pandemia, se le plantea al nuevo equipo desde la dirección el Equipo Central de DEJA el ingreso al plan de Ciclo Básico, para poder acreditar saberes y recorrido que ya había realizado en el anterior país de acogida. El Programa Uruguay Estudia (PUE) de la Administración Nacional de Educación Pública (ANEP) es: “una propuesta para personas mayores de 18 años que desean cursar el ciclo básico en 1 año. Personas mayores de 18 años con Primaria completa, que no hayan aprobado el Ciclo Básico de Educación Media”. Así mismo, “quien ingresa al plan deberá cursar todo el ciclo,

sin importar lo que haya cursado/aprobado en otros planes”. También ofrece la: “posibilidad de cursar el ciclo básico en grupos reducidos en un año, con una propuesta pedagógica específica”.

Si bien avanzó en relación al aprendizaje del idioma español, desde que había llegado a Uruguay, Arezo aún no se había apropiado completamente de la lengua y por consiguiente, la dificultad de realizar los procesos cognitivos subsecuentes y necesarios para lograr la incorporación de conocimientos requeridos en los espacios curriculares. En esto se centraba la dificultad mayor que se visualiza a través de toda la experiencia adquirida por el transcurso curricular del joven en el año anterior y otros espacios recorridos en el país. Se daban dificultades vinculares, al no compartir la lengua para comunicarse, potenciado por la carencia de espacio de socialización debido a la pandemia, y la no existencia de redes afectivas del núcleo familiar ya que ese núcleo radica en Suecia.

Desde el equipo de trabajo se plantea la necesidad de tener más elementos para acompañar de la mejor manera posible el proceso educativo y de integración que se realizaría con él. Se realizan varias coordinaciones a efectos de ahondar un poco más en las redes que sostienen a este joven, a efectos de darle sostén en este nuevo escenario educativo. Desde el centro se contactó a la terapeuta que realiza el seguimiento y acompañamiento de Arezo, así como a la docente que trabaja con él en la mejora y adquisición del idioma español.

A partir del trabajo del equipo del centro y las coordinaciones con las personas que habían tenido algún tipo de vínculo con él, es que se puede comenzar a comprender con más elementos el proceso de socialización en Uruguay. **Ese proceso permite establecer objetivos claros para desarrollar el trabajo con Arezo. El principal objetivo planteado era la participación activa y constante dado la escasa actividad social que estaba teniendo.** Esto se contrastaba con un perfil mucho más activo y participativo que tuvo durante su adolescencia en Suecia.

El proceso de trabajo comenzó un seguimiento individualizado a distancia por el periodo de pandemia, en el mismo se pudieron establecer los primeros contactos. Luego de un periodo de tres meses, al momento de comenzar las clases presenciales, la pregunta que se realizaba el equipo era ¿cómo, habiendo aprendido otros idiomas, no era posible que pudiese sostener un proceso de aprendizaje en el Centro? ¿Existían aspectos del orden de lo psico-afectivo que dificultan o impiden ese proceso? ¿Existen dificultades específicas de aprendizaje, además de la

barrera idiomática? ¿Cómo generar el contexto educativo para que Arezo pudiese apropiarse de los contenidos necesarios? ¿De qué manera se dará lugar a la mediación educativa a efectos de lograr la interrelación con otras/os estudiantes? y subsecuentemente que ello propicie el vínculo para que se establezcan conocimientos. Si bien eran cuestionamientos, que se realizaban en torno a la situación que se vivía en ese momento, en este caso particular, atravesaba de una forma singular dadas las condiciones de vida, y de historia de la que Arezo era portador.

La primera dificultad que se enfrentaba constituía lo que Nielsen (2018, 53) denomina: "...el translenguaje como un recurso estratégico determinado dentro de los procesos de aprendizaje de una lengua distinta a la materna... ". Esta autora ahonda en este concepto y nos dice (2018, 55): "Tomando como referencia un caso particular," cita a García y expresa que este "considera que el translenguaje debe ser utilizado por los bilingües emergentes para tomar decisiones sobre la lengua que aprenden y organizar sus conocimientos previos; en otras palabras, el translenguaje puede llegar a ser un mecanismo para la construcción de saber con otros y la mediación entre grupos lingüísticos". En el caso de Arezo, traducía todos los trabajos al afgano o al sueco para trabajar las tareas de clase. Por tanto existía la posibilidad para este estudiante de poder poner en práctica algunas herramientas propias adquiridas en el aprendizaje de otras lenguas, que a su vez habilitarán como expresa Nielsen (2018, 56) " aquellas prácticas discursivas bilingües o multilingües de forma natural y con sentido que logre generar un aprendizaje y enseñanza en las diversas aulas". Se constituyó en todo un desafío.

Si bien, existía la asignatura Inglés, el resto eran asignaturas impartidas en español, con los conocimientos de Inglés que tuviesen las/os demás docentes. Dependía de las/os profesoras/es esa mediación cultural. Pero había algo que desde la Educación Social si se podía hacer que era la generación de espacios de encuentro que permitieran los escenarios pedagógicos desde el rol como educadores sociales en el centro. Es el caso de una docente que se (les) pregunta a los educadores sociales del centro: ¿no sé si él (refiriéndose a Arezo), me entiende cuando hablo? Aquí, el recurrir a técnicas que sostengan tanto al docente como el derecho del estudiante, puede constituir la sugerencia de un cambio de estrategia: el uso de elementos visuales que aporten el discurso verbal, tales como mapas, fotografías e

infografías. Apoyo visual para el discurso verbal. Y propiciar espacios de intercambio entre el estudiante y docente. En este sentido, reforzar lo que Nielsen (2018, 69) determina: “Al identificar las lenguas maternas de los estudiantes, el fomento de dichas lenguas por parte del profesor, el uso de la lengua de instrucción y el nivel de frecuencia, se evidencia que la lengua es una herramienta fundamental que permite la interiorización y práctica de la comunidad de aprendizaje”. Comunidad de aprendizaje que estaba dada por todo lo que intervenía durante el transcurso del estudiante en el Centro: espacio comunes, áulicos, aspectos administrativos y las interacciones pre y post clases.

Como expresa Hidalgo (2018, 139): “el translenguaje no solo se fundamenta en prácticas pedagógicas relacionadas con la lengua, sino que, además, engloba una reivindicación social e identitaria”, hecho en sí mismo fundamental para posibilitar que Arezo sintiera que estaba en un espacio seguro para el aprendizaje.

Tabla 1. *Dificultades e interrogantes desde las cuales el Equipo parte para el trabajo educativo-social.*

Dificultades que se enfrentaron por parte del equipo para realizar la intervención.	Interrogantes del Equipo al comenzar la intervención.
Escasa información de la situación personal al inicio que permitiera trabajar y establecer los objetivos.	¿Qué aspectos biográficos debíamos conocer y para qué?
Establecimiento de un punto de partida que ubica al sujeto como la centralidad en relación a las posibilidades de aprendizaje	¿De qué forma trabajar con el Equipo una proyección de futuro pensada desde lo posible para el sujeto?
Dificultad del Equipo para aunar criterios en relación a los objetivos pedagógicos y los logros académicos esperados.	Multiplicidad de docentes en el Programa del Ciclo Básico.

Inconvenientes en relación a la comunicación.	Profesora de Inglés, y parte del Equipo, ¿quien más hablaba otros idiomas?
Barreras culturales en relación al joven. Aspectos de su identidad cultural.	¿Cómo traspasar nuestra estructura cultural e institucional para integrar una diferente?

Esta tabla expresa las dificultades y posibles cuestionamientos que el equipo de trabajo del centro se plantea. Fuente: Elaboración propia.

A partir de la presencialidad se establece un trabajo individualizado que permitió conocerlo mejor, entender y acompañar sus inquietudes y necesidades. El Equipo del Centro mediatiza el trabajo con los docentes para que adecuarán las propuestas a las capacidades y habilidades que él tiene desarrolladas. Se notaba una evolución en cuanto a su capacidad de entender y hablar español, pero todavía había momentos que no lograba seguir el hilo de las conversaciones o de la clase.

En cuanto al vínculo con sus compañeros fue de menos a más. Como dice Hidalgo (2018, 136): “El translenguaje debería presentarse como el método que los hablantes multilingües emplean para negociar su identidad...”. Si puede darse cuenta de quién es, podrá vincularse con otras/os. Al inicio existieron mayores dificultades para integrarse en las dinámicas colectivas, pero el proceso de interacción fue haciendo que el grupo estuviera más pendiente de integrarlo y ponerlo al tanto de lo que no podía comprender. Molano (2007, p.73) define identidad cultural como: “El concepto de identidad cultural encierra un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias”. Frente a la pregunta ¿qué es la identidad cultural? Molano (2007, p. 73) establece que: “Es el sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia”. Y lo vincula a un espacio geográfico, a lo que también agrega: “...pero no de manera necesaria (por ejemplo, los casos de refugiados, desplazados, emigrantes, etc.)”. La inmersión en una nueva cultura implicaba que Arezo, pudiese vincular sus vivencias anteriores y en un proceso dinámico, integrará una nueva cultura.

El proceso permitió conocerlo y que pudiera comenzar a mostrar su impronta personal. Tal como lo dice Bolívar (2006 p.40): “La identidad como proceso supone que la persona establece una coherencia entre los diversos espacios con los que se auto identifica, organizando las diversas lógicas que lo constituyen como sujeto, mediante una continuidad biográfica, vista desde el presente entre un pasado y un futuro”. Para este autor, es un proceso que se da en relación. Arezo ha vivido en diferentes países y por diferentes circunstancias los debió dejar para iniciar una nueva etapa. En este sentido, Hidalgo expresa (2018,139) :”el translenguaje, fenómeno más contemporáneo, involucra creatividad (a través de la expansión de los repertorios), y criticalidad (a través de la concienciación social) para romper con las reglas lingüísticas y sociales”. Esta etapa lo encuentra intentando integrarse a un país con idioma que le implica una gran dificultad para apropiárselo. Habla seis idiomas que ha aprendido a lo largo de la vida, pero el español constituye un desafío muy importante.

Él podía emplear muchos conceptos que se trabajaron en las diferentes asignaturas pero necesitaba traducir los trabajos para poder desarrollar los conceptos. En este sentido, Avedaño y Bratti manifiestan (1996, p.81): “Para desarrollar convenientemente una competencia de comunicación, es necesario insertar las frases en unidades más amplias”. Es decir, un campo más amplio, en el cual Arezo se vería inmerso. Continúan diciendo: “Restringir el campo de la acción a la extensión de la frase supone eliminar todo el contexto natural en el que ha sido producida, y el sentido particular que era la finalidad misma de su enunciación”. Es por tanto en el marco de un contexto que Arezo necesita aprender. Incorporando la nueva cultura, con lo que ya tiene vivenciado, recordado, historizado, con lo que ha vivido.

¿Cómo siente el proceso de comenzar a vivir una cultura nueva? ¿ cómo vive el duelo de sus culturas que ha vivenciado ? Para esas preguntas no se tenían las respuestas a priori, las certezas podían encontrarse en lo que Romo (2015, p.331) explica: “El desarrollo de la comunicación oral permite al estudiante una comunicación eficaz”. Entre estas competencias se pueden destacar: competencias textuales: el lenguaje, representa una unidad de significado; discursivas: esto es, emplear la modalidad que se emplea en el momento que se lleva a cabo la comunicación; semántica: lo que quiere decir para este autor que adquiere la capacidad de comprender el lenguaje en el momento que se produce la

comunicación. Así mismo, Romo destaca las siguientes capacidades: pragmática o sociocultural: lo que se establece como aquella que permite comprender la intención, componentes sociológicos y culturales, también de cortesía y normas sociales. Competencias kinésicas: que son los gestos y formas corporales que acompañan el discurso. Y por último, las competencias proxémicas, es decir, las distancias sociales e interpersonales que rigen las normas culturales y sociales. A nivel docente se propusieron diferentes enfoques para poder acompañar el proceso del desarrollo de estas competencias mencionadas anteriormente.

Consideraciones finales

Dicha intervención propició la necesidad de pensar las estrategias comunicacionales que permitan entender la situación particular y brindar los espacios y tiempos necesarios para favorecer el proceso de translenguaje. Como concluye Nielsen (2018, p.69): “Al identificar las lenguas maternas de los estudiantes, el fomento de dichas lenguas por parte del profesor, el uso de la lengua de instrucción y el nivel de frecuencia, se evidencia que la lengua es una herramienta fundamental que permite la interiorización y práctica de la comunidad de aprendizaje”. Trascender los contenidos específicos, permite al sujeto conocerse más, como lo expresa Hidalgo (2018, p.136): “ El translenguaje debería presentarse como el método que los hablantes multilingües emplean para negociar su identidad” y de esta manera vincular en el proceso de incorporación cultural y social, todos sus conocimientos y experiencias previas. Constituyendo una especie de “bucle” de incorporación social y cultural, que lo integrará aún más. Se evalúa como preponderante en esta intervención, la importancia de los referentes en los distintos espacios para favorecer la mediación cultural y la integración: terapeuta, docentes y educadores, representando el mundo exterior que lo reconoce como posible, como un estudiante, con su identidad en proceso de construcción. También la coordinación entre los mismos para acompañar el proceso y crear estrategias comunes.

La centralidad del proceso de enseñanza puesta en el sujeto, más allá de los resultados académicos. Los diferentes técnicos que interactúan con los sujetos se

encuentran enmarcados en ciertos parámetros y tiempos institucionales, lo que propone espacios, circunstancias y tiempos diferentes. Eso genera dificultades e impone algunos objetivos externos que es necesario cuestionar y reasignar en su orientación, para que los procesos educativos y de integración social se puedan desarrollar.

En el marco de esa centralidad, es que se establecieron encuentros individuales periódicos que permitieron conocer más el trascurso pedagógico que venía realizando y la disponibilidad del colectivo para poder contactar, entender y acompañar lo que sentía durante ese desarrollo curricular.

En relación al aporte del equipo apoyando el proceso de construcción de la identidad cultural de Arezo en Uruguay, podemos tomar en cuenta lo que Molano (2007, p.74) comenta acerca de dicho devenir: “La identidad está ligada a la historia y al patrimonio cultural. La identidad cultural no existe sin la memoria, sin la capacidad de reconocer el pasado, sin elementos simbólicos o referentes que le son propios y que ayudan a construir el futuro” El trabajo con Arezo requirió un acercamiento a la cultura, al idioma y al aprendizaje, si bien no implicó estrategias muy diferentes a las de otro estudiante en cuanto a los lineamientos generales que podemos marcar para cualquier sujeto que se integre al sistema educativo. Si interpela, y requiere mayor atención a los tiempos, las formas y niveles de comunicación para poder orientar nuestras acciones como equipo de trabajo. También propicia cuestionamientos éticos respecto al trabajo del equipo: ¿ hasta qué punto podía intervenir en relación a la construcción de su nueva identidad cultural? ¿Qué fronteras podrían cruzarse? y ¿Cuáles no?

Otra característica que se visualiza fué la importancia de los apoyos interinstitucionales y técnicos para optimizar los recursos y poder mejorar las intervenciones, y por ende los resultados a la hora de aportar a los procesos individuales.

Como educadoras/es sociales reconocer las limitaciones que nos condicionan y las transformaciones que necesitamos realizar, en un proceso que permita comprender que las dificultades que proyectamos en la/el otra/o, están en nosotras/os como equipo de trabajo.

Bibliografía

Avedaño, I., Bratti, A. (1996) *Estrategias de aprendizaje de una lengua*. Repertorio americano Nueva época. N°1 ene-jun.

Bolívar, A. (2006). *La identidad profesional del profesorado de secundaria: crisis y reconstrucción*. Ediciones Aljibe

García, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: a global perspective*. Oxford. Wiley-Blackwell.

Hidalgo, V. (2018). *Implicaciones Lingüísticas, Sociales Y Pedagógicas Del Translenguaje Frente A La Alternancia De Código*. Universidad de Wisconsin-Madison. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_01_01_2018/revista_01_01_2018_14.pdf

Molano L., Olga Lucía (2007). Identidad cultural un concepto que evoluciona. Revista Opera, (7),69-84.[fecha de Consulta 11 de Abril de 2021]. ISSN: 1657-8651. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=67500705>

Nielsen, Brigitte. (2018). *Los Estudiantes Extranjeros Y Su Proceso De Aprendizaje Del Español En Colombia: Primeros Indicios Del Translenguaje*. Alfa, San Pablo, v.62, n.1, p.53-73

Programa Uruguay Estudia.

<http://www.quepuedoestudiar.edu.uy/index.php/estudiar-en-el-liceo/item/184-ciclo-basico>

Romo, P. (2015) *Didáctica y Evaluación De La Comunicación Oral*. Anales de la Universidad Central del Ecuador. Vol. 1. N° 373.